**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie konsekutywne (ros.-pol. i pol.-ros.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Consecutive Interpreting (Polish to Russian and Russian to Polish) |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Polski, rosyjski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Magdalena Majchrzyk |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 15 | II |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka rosyjskiego minimum na poziomie B2+.  Realizowanie specjalizacji translatorskiej. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 – Zapoznanie studentów z technikami i operacjami tłumaczeniowymi, metodami podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia oraz narzędziami pracy tłumacza ustnego. |
| C2 – Kształtowanie umiejętności rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego tłumaczenia ustnego konsekutywnego krótkich wypowiedzi ustnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym w zakresie ustalonej tematyki. |
| C3 – Wzbogacenie zasobu rosyjskiego słownictwa w ramach wybranych obszarów tematycznych w oparciu o tworzone samodzielnie glosariusze. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna język rosyjski na poziomie C1 zgodnie z Europejskim System Opisu Kształcenia Językowego, stosując i rozumiejąc zaawansowane słownictwo i struktury oraz różne rejestry języka. | K\_W04 |
| W\_02 | Student zna strategie i techniki przekładu oraz rozumie czynniki warunkujące możliwość ich zastosowania w tłumaczeniu. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student umie posługiwać się biegle językiem rosyjskim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K\_U01 |
| U\_02 | Student potrafi przygotowywać, prezentować indywidualnie i w zespole wystąpienia ustne w języku polskim w języku rosyjskim, inicjować dyskusje w grupie i argumentować własne zdanie. | K\_U04 |
| U\_03 | Student umie przy użyciu właściwych metod analizy, technik przekładu oraz konsultacji specjalistycznych redagować dokumenty i tłumaczyć teksty literackie, audiowizualne, użytkowe i specjalistyczne z języka rosyjskiego na język polski. | K\_U05 |
| U\_04 | Student umie przy użyciu właściwych metod analizy, technik przekładu oraz konsultacji specjalistycznych redagować dokumenty i tłumaczyć teksty literackie, audiowizualne, użytkowe i specjalistyczne z języka polskiego na język rosyjski. | K\_U06 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student jest gotowy do ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji analitycznych i językowych z zakresu studiowanych języków. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Tłumaczenie ustne konsekutywne jako odmiana tłumaczenia ustnego. Kompetencje tłumacza ustnego. Techniki ćwiczenia pamięci w pracy tłumacza ustnego konsekutywnego. Analiza i segmentacja tekstu wyjściowego. Przegląd ćwiczeń w zakresie doskonalenia umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego. Podstawy notowania w tłumaczeniu ustnym konsekutywnym. Glosariusze tematyczne w pracy tłumacza ustnego. Zajęcia warsztatowe: tłumaczenia wypowiedzi z zakresu kultury, edukacji, sportu, techniki, turystyki, biznesu, medycyny, tematyki społeczno-ekonomicznej. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny | Kolokwium | Uzupełnione i ocenione kolokwium |
| W\_02 | Dyskusja/  Praca pod kierunkiem | Obserwacja | Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne | Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny |
| U\_02 | Dyskusja | Obserwacja | Raport z obserwacji |
| U\_03  U\_04 | Analiza tekstu | Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja/  Metoda projektu | Obserwacja/  Wykonanie projektu | Raport z obserwacji/  Karta oceny projektu |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Główne kryteria oceny:

- obecność na zajęciach (min. 80%);

- aktywny udział w zajęciach, bieżące przygotowywanie się do zajęć;

- pozytywne zaliczenie tłumaczenia tekstu/tekstów zaliczeniowych; kryteria zaliczeniowe:

* 60% - treść
* 20% - język
* 20% - technika/prezentacja

Ocena bardzo dobra

(W ) - Student doskonale opanował sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym konsekutywnym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi zastosować adekwatne sposoby i strategie w tłumaczeniu ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka polskiego na rosyjski i w kierunku odwrotnym w ramach omawianych obszarów tematycznych, stosując odpowiedni zasób słownictwa, potrafi planować własny rozwój i doskonalenie się przez całe życie w zawodzie tłumacza.

(K) - Student często korzysta z nowych źródeł zdobywania wiedzy, dokonuje krytycznej oceny własnej wiedzy, aktywnie uczestniczy w zajęciach, umiejętnie współpracuje w grupie, inicjuje dyskusje, wykazuje duże zainteresowanie przedmiotem.

Ocena dobra:

(W) - Student ma dobrą znajomość sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym konsekutywnym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi dokonywać tłumaczenia ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka polskiego na rosyjski i w kierunku odwrotnym w ramach wybranych obszarów tematycznych, potrafi planować własny rozwój jako tłumacza.

(K) - Student aktywnie i regularnie uczestniczy w zajęciach, współpracuje w grupie.

Ocena dostateczna:

(W) - Student ma podstawową wiedzę na temat sposoby i strategie, techniki i dobre praktyki stosowane w ustnym konsekutywnym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych w wybranych obszarach tematycznych.

(U) - Student potrafi dokonywać tłumaczenia ustnych tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka na rosyjskiego na polski oraz w stopniu ograniczonym z języka polskiego na rosyjski.

(K) - Student uczestniczy w zajęciach, w niewielkim stopniu angażuje się w pracę w grupie.

Ocena niedostateczna:

(W) - Student nie zna sposobów i strategii, technik i dobry praktyk stosowanych w ustnym konsekutywnym tłumaczeniu tekstów użytkowych i specjalistycznych.

(U) - Student nie potrafi dokonywać tłumaczenia tekstów użytkowych i specjalistycznych z języka na rosyjskiego na polski i w kierunku odwrotnym.

(K) - Student nie współpracuje z grupą i prowadzącym, nie angażuje się we wspólną pracę na zajęciach, nie wykazuje zainteresowania omawianą problematyką.

**Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 15 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 15 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Gillies A., Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Kraków 2001;  Gillies A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007;  Rozan J.-F., Note-taking in Consecutive Interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków  2004;  Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007;  Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006. |
| Literatura uzupełniająca |
| Dąmbska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000;  Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;  Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków – Zakamycze 2003;  Pisarska A., Tomaszkiewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998. |